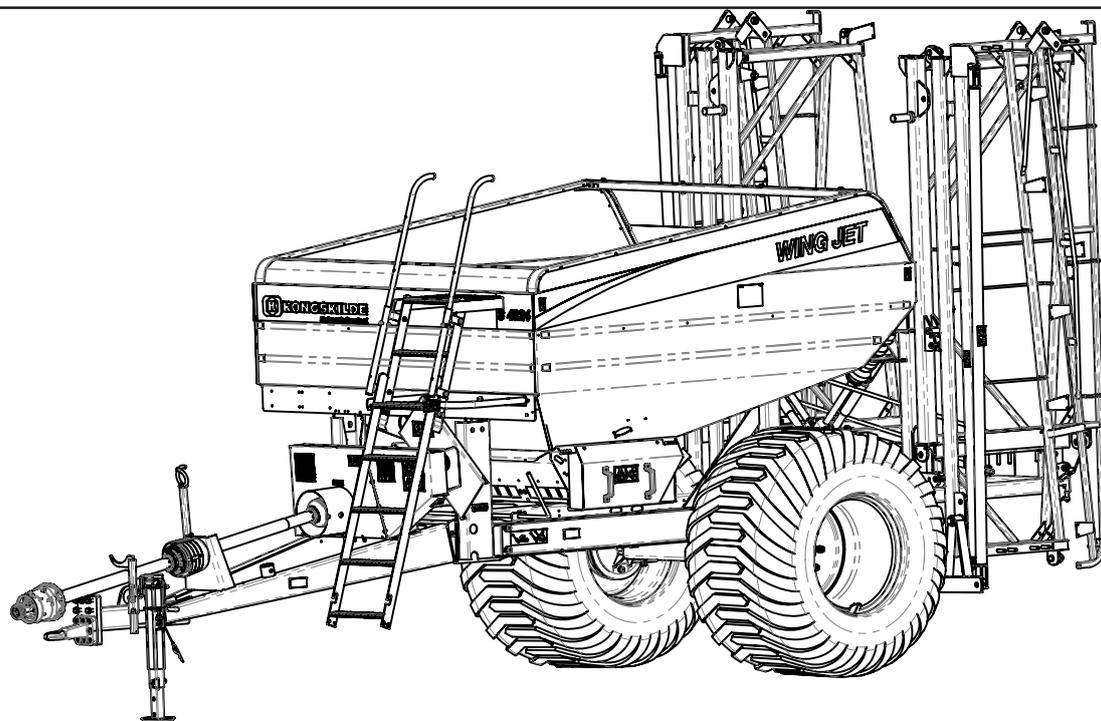


# Wing Jet DRUCKLUFTBREMS



Bedienungsanleitung  
„Übersetzung der ursprünglichen Bedienungsanleitung“

DE

Ausgabe:  
190206

---

EF-overensstemmelseserklæring/ EG-Konformitätserklärung/ EC Declaration of Conformity/ Déclaration CE de conformité/ Dichiarazione CE di conformita/ EG Verklaring van Overeenstemming/ EG-försäkran om överensstämmelse/ EY-vaatimustenmukaisuusvakuutus/ Declaración de conformidad CE/ Deklaracja Zgodności WE./ Декларация за съответствие EO/ EK Megfelelőségi Nyilatkozat /ES Prohlášení o shodě/ EB Atitikties deklaracija/ ES prehlásenie o zhode/ Declarația de conformitate CE/ Vastavuse Deklaratsioon EÜ /ES Izjava o skladnosti/ Δήλωση πιστότητας EK/ Declaração de fidelidade CE/ Dikjarazzjoni ta' Konformità tal-KE/ EK Atbilstības deklarācija/

Fabrikant/ Hersteller/ Manufacturer/ Fabricant/ Produttore/ Fabrikant/ Fabrikant/ Valmistaja/ Fabricante/ Producent/ Производител/ Gyártó/ Výrobce/ Gamintojas/ Výrobca/ Producător/ Tootja/ Proizvajalec/ Κατασκευαστής/ Fabricante/ Fabbrikant/ Ražotājs

CNH INDUSTRIAL SWEDEN AB.  
Brukgatan 4, 59096 Överum, SWEDEN

Repræsenteret af Antoon Vermeulen, Leon Claeyssstraat 3A, B8210 Zedelgem (Belgien), som også har tilladelse til at indsamle teknisk dokumentation / vertreten durch Antoon Vermeulen, Leon Claeyssstraat 3A, B8210 Zedelgem (Belgium), der auch autorisiert ist, die technische Akte zu erarbeiten / represented by Antoon Vermeulen, Leon Claeyssstraat 3A, B8210 Zedelgem (Belgium), who is also authorised to compile the Technical File / Réprésentés par Antoon Vermeulen, Leon Claeyssstraat 3A, B8210 Zedelgem (Belgique), également autorisé à constituer le dossier technique / rappresentati da Antoon Vermeulen, Leon Claeyssstraat 3A, B8210 Zedelgem (Belgio), autorizzato a compilare il File tecnico / vertegenwoordigd door Antoon Vermeulen, Leon Claeyssstraat 3A, B8210 Zedelgem (Belgium), die tevens is gemachtigd om het Technisch Bestand samen te stellen / representerade av Antoon Vermeulen, Leon Claeyssstraat 3A, B8210 Zedelgem (Belgien), som också har behörighet att sammanställa den tekniska dokumentationen / edustajamme Antoon Vermeulenin, osoite Leon Claeyssstraat 3A, B8210 Zedelgem (Belgium) välityksellä, jolla on myös oikeus laatia tekninen tiedosto / representados por Antoon Vermeulen, Leon Claeyssstraat 3A, B8210 Zedelgem (Bélgica), quien además está autorizado para recopilar el documento técnico / której przedstawicielem jest Antoon Vermeulen, Leon Claeyssstraat 3A, B8210 Zedelgem (Belgia), który jest również upoważniony do sporządzenia dokumentacji technicznej / представлявани от Антоон Вермюлен, Leon Claeyssstraat 3A, B8210 Zedelgem (Белгия), с упълномощение също да състави Техническото досие / akiket képvisel: Antoon Vermeulen, Leon Claeyssstraat 3A, B8210 Zedelgem (Belgium), aki szintén jogosult a műszaki dokumentumok összeállítására / v zastoupení Antoon Vermeulen, Leon Claeyssstraat 3A, B8210 Zedelgem (Belgium), s autorizací k tvorbě technického souboru / atstovaujami Antoon Vermeulen, Leon Claeyssstraat 3A, B8210 Zedelgem (Belgija), taip pat turintis teisę sudaryti technines bylas / v zastúpení Antoonom Vermeulenom, Leon Claeyssstraat 3A, B8210 Zedelgem (Belgicko), ktorý je oprávnený zostavovať technickú dokumentáciu / reprezentați de Antoon Vermeulen, Leon Claeyssstraat 3A, B8210 Zedelgem (Belgia), care este, de asemenea, autorizat să compileze dosarul tehnic / esindajatega Antoon Vermeulen, Leon Claeyssstraat 3A, B8210 Zedelgem (Belgia), kellel on samuti luba tehnilise faili koostamiseks / ki nas zastopa Antoon Vermeulen, Leon Claeyssstraat 3A, B8210 Zedelgem (Belgija), ki je pooblaščen tudi za sestavo tehnične dokumentacije / εκπροσωπούμενοι από τον Antoon Vermeulen, Leon Claeyssstraat 3A, B8210 Zedelgem (Βέλγιο), με εξουσιοδότηση και για τη σύνταξη του Τεχνικού φακέλου / representados por Antoon Vermeulen, Leon Claeyssstraat 3A, B8210 Zedelgem (Bélgica), que também tem autorização para compilar o Ficheiro Técnico / irraprezentata minn Antoon Vermeulen

Leon Claeyssstraat 3a, B8210 Zedelgem (Belgju), min huwa wkoll awtorizzat li tiġbor l-Fajl Tekniku / Antoon Vermeulen, Leon Claeyssstraat 3A, B8210, Zedelgem (Belgium), pārstāvēti, kas ir pilnvarots arī sastādīt tehnisko reģistru

Erklærer hermed, at/ Erklären hiermit, daß/ Hereby declare that/ Déclare par la présente que/ Dichiaro che/ Verklaren hierbij dat/ Försäkras härmed, att/ Vakuuttaa täten, että tuote/ Por el presente declara que/ Niniejszym deklaruje, że/ Декларирам, че/ Az alábbiakban kijelentem, hogy/ Tímto prohlašuje, že/ Deklaruoja, kad/ Týmto prehlasujeme, že/ Prin prezenta declar că/ Alljärgnevaga deklareerib, et/ Izjavljamo, da je/ Με το παρόν δηλώνω ότι/ Abaixo declara que / Jiddikjaraw li / Apstiprinu, ka

Maskine:	La máquina:	Masin:
Maschine:	Maszyna:	Stroj:
Machine:	Μαшината:	Η μηχανή:
Machine:	Gép:	Máquina:
La macchina:	Stroj:	Il-magna:
Machine:	Mašina:	Mašina:
Maskin:	Stroj:	
Laite:	Mašina:	



Type: Wing Jet  
Designation: Applicator  
VIN: 301626-320000

- er i overensstemmelse med Maskindirektivets bestemmelser (Direktiv 2006/42/EF) og hvis relevant også bestemmelserne i EMC-direktivet 2014/30/EU.
- In übereinstimmung mit den Bestimmungen der Maschinen-Richtlinie 2006/42/EG und wenn erforderlich auch mit der EMC-Richtlinie 2014/30/EU hergestellt wurde.
- is in conformity with the provisions of the Machinery Directive 2006/42/EC and if relevant also the provisions of the EMC Directive 2014/30/EU.
- est conforme aux dispositions de la Directive relatives aux machines 2006/42/CE et également aux dispositions de la Directive sur la Directive EMC 2014/30/UE.
- é in conformita' con la Direttiva Macchine 2006/42/CE e, se pertinente, anche alla Direttiva alla Direttiva EMC 2014/30/UE.
- in overeenstemming is met de bepalingen van de Machine richtlijn 2006/42/EG en wanneer relevant ook met de bepalingen van de EMC richtlijn 2014/30/EU.
- är i överensstämmelse med Maskindirektivets bestämmelser (Direktiv 2006/42/EG) och om relevant också bestämmelserna i EMC-direktivet 2014/30/EU.
- täyttää Konedirektiivin (Direktiivi 2006/42/EY) määräykset ja oleellisilta osin myös EMC-direktiivin 2014/30/EU.
- es conforme a la Directiva de Maquinaria 2006/42/CE y, si aplica, es conforme también a la Directiva EMC 2014/30/EU.
- pozostaje w zgodzie z warunkami Dyrektywy Maszynowej 2006/42/WE i jeżeli ma to zastosowanie również z warunkami Dyrektywy dot. kompatybilności elektro magnetycznej EMC 2014/30/UE.
- отговаря на изискванията на Директивата за Машините 2006/42/ЕО и ако има приложение на изискванията на Директивата за електромагнитна съвместимост 2014/30/ЕС.
- Megfelel a 2006/42/EK Gépi Eszközökre vonatkozó előírásoknak és amennyiben felhasználásra kerül, a 2014/30/EU Elektromágneses kompatibilitás Irányelv feltételeinek.
- odpovídá základním požadavkům Strojní směrnice 2006/42/ES a jestliže to její uplatnění vyžaduje i s podmínkami Směrnice 2014/30/EU týkající se elektromagnetické compatibility.
- atitinka Mašinų direktyvos Nr. 2006/42/EB ir, jeigu taikoma, Elektromagnetinio suderinamumo direktyvos Nr. 2014/30/ES reikalavimus.

- 
- je v súlade s podmienkami Smernice 2006/42/ES o strojných zariadeniach a pokiaľ si to jeho uplatnenie vyžaduje aj s podmienkami Smernice 2014/30/EÚ o elektromagnetickej kompatibilite.
  - îndeplineşte prevederilor Directivei de Maşini 2006/42/CE şi dac  este utilizat  de asemenea cu prevederile Directivei referitoare la compatibilitatea electro-magnetic  EMC 2014/30/UE.
  - on vastavuses Masinate Direktiivi tingimustega 2006/42/E  ning sammuti juhul, kui on tegemist sammuti on vastavuses Elektromagnetilise kokkusobivuse Direktiivitingimustega EMC 2014/30/EL.
  - z dolo ili Direktive o strojih 2006/42/ES ter,  e je to relevantno, tudi z dolo ili EMC Direktive 2014/30/EU.
  - παραµένει σύµφωνη µε τους  ρους της Οδηγίας περ  Μηχαν ν 2006/42/EK και σε περ πτωση που αυτ  εφαρµ ζεται και µε τους  ρους της Οδηγίας περ  ηλεκτροµαγνητικής συµβατ τητας (ΗΜΣ) 2014/30/EE.
  - Est  de acordo com exig ncias das Directivas das Maquinarias 2006/42/CE e no caso em que tiver igualmente aplica  o com as exig ncias das Directivas referentes a compatibilidade electromagn tica EMC 2014/30/UE.
  - tikkonforma mad-dispo izzjonijiet tad-Direttiva dwar il-Makkinarju 2006/42/KE u jekk rilevanti wkoll mad-dispo izzjonijiet tad d-Direttiva EMC 2014/30/EU.
  - atbilst ma inu direkt vai 2006/42/EK, k  ar  nepiecie am bas gad jum  elektromagn tisk s sader bas direkt vai EMC 2014/30/ES.

Zedelgem  
Antoon Vermeulen

---

# VORWORT

## SEHR GEEHRTER KUNDE!

Die vorliegende Betriebsanleitung ist sorgfältig durchzulesen. Wenn Sie die hier aufgeführten Anweisungen befolgen, können SIE von der Maschine IHRER Wahl nicht nur hervorragende Ergebnisse, sondern auch eine hohe Rentabilität erwarten.

Bei sorgfältiger und ordnungsgemäßer Bedienung, Einstellung und Wartung erfüllt die Maschine alle vernünftigen Anforderungen, die an sie gestellt werden, und wird IHNEN im Laufe der Jahre zuverlässige Dienste leisten. Sollten SIE weitere Anweisungen wünschen, die nicht in dieser Anleitung aufgeführt sind, oder sollten Sie die Hilfe eines erfahrenen Wartungstechnikers benötigen, wenden SIE sich bitte an Ihren lokalen Vertreter. Bei ihm sind auch Ersatzteile erhältlich.

KONGSKILDE strebt immer die Vervollkommnung ihrer Produkte an. Daher gilt im Interesse der Produktverbesserung keine der Spezifikationen als endgültig; wir behalten uns das Recht vor, die Konstruktion neuer Maschinenserien und der Zubehörteile zu ändern, ohne es davor bekanntgeben zu müssen.



CNH Industrial Sweden AB  
Bruksgatan 4  
S-59096 Överum  
Sweden

Tel.: +45 61 80 50 00  
E-mail: [office@kongskilde.com](mailto:office@kongskilde.com)

---

# INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT .....	1
1. TECHNISCHE BESCHREIBUNG .....	3
Druckbrems .....	3
2. WARTUNG .....	8
3. SCHALTPLAN .....	10

# 1. TECHNISCHE BESCHREIBUNG

## DRUCKBREMS

### HAUPTKOMPONENTTEN UND FUNKTION

Die Maschine ist mit einer Zweileitungs – Druckluftbremsanlage ausgerüstet. Die Fahrgeschwindigkeit ist auf maximal 25 km/h begrenzt.

Ein 25 km Schild sollte sich hinten am Behälter befinden.



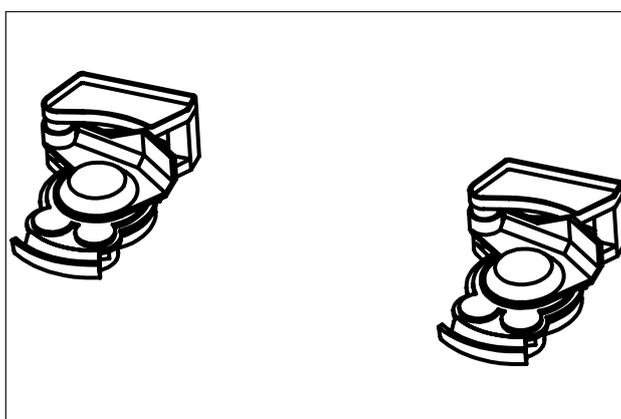
### KUPPLUNGSKÖPFE

Das pneumatische Bremssystem des Düngerstreuers ist mit dem Schlepper durch zwei Leitungen verbunden.

Gelb = Bremse (Steuerleitung)

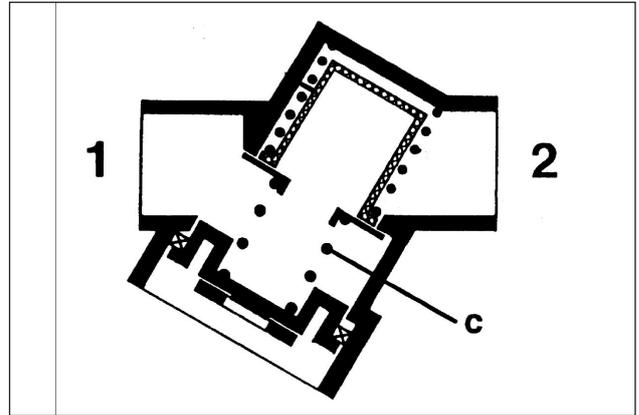
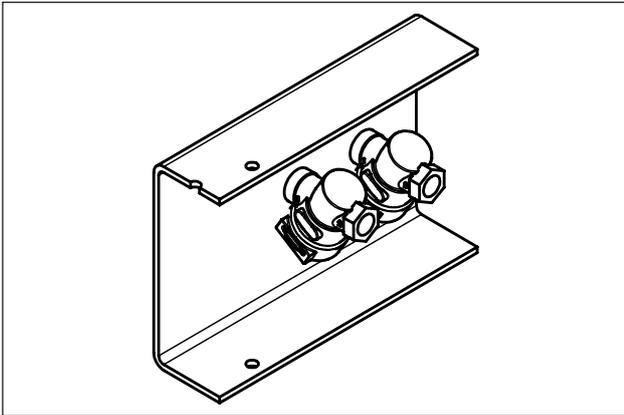
Rot = Vorrat (Fülleitung)

Die Schläuche sind mit speziellen Schlauchkupplungen ausgerüstet. Beim Kuppeln der Leitung wird ein Bolzen eingedrückt und das federbelastete Ventil am Kupplungskopf des Schleppers verbindet das Bremssystem des Schleppers mit dem Bremssystem des Düngerstreuers. Da die Kupplungsköpfe verschieden sind, ist ein falsches Kuppeln nicht möglich.



## LEITUNGSFILTER

In beide Leitungen sind LeitungsfILTER eingebaut, um das Bremssystem vor Schmutz zu schützen. Die koprimierte Luft, welche den Filter am Eingang 1 erreicht wird durch den Filtereinsatz gereinigt, bevor sie am Anschluss 2 austritt. Wenn der LeitungsfILTER verstopft ist, drückt sich der Filtereinsatz gegen eine Feder, so dass die Luft ungefiltert in das Bremssystem des Düngerstreuers strömt.

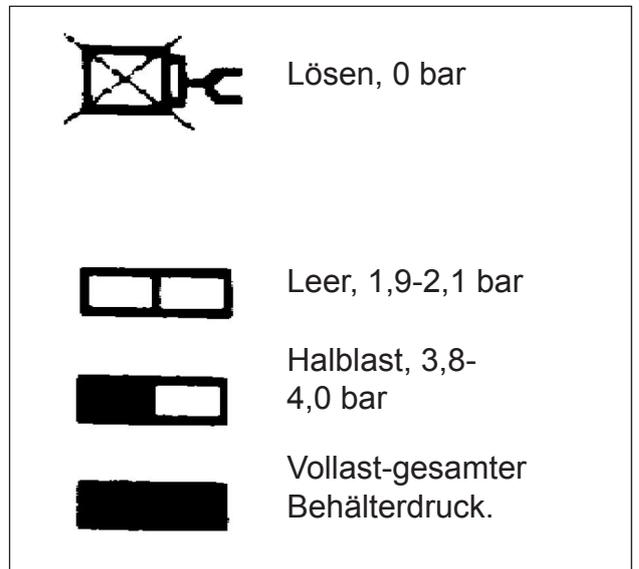
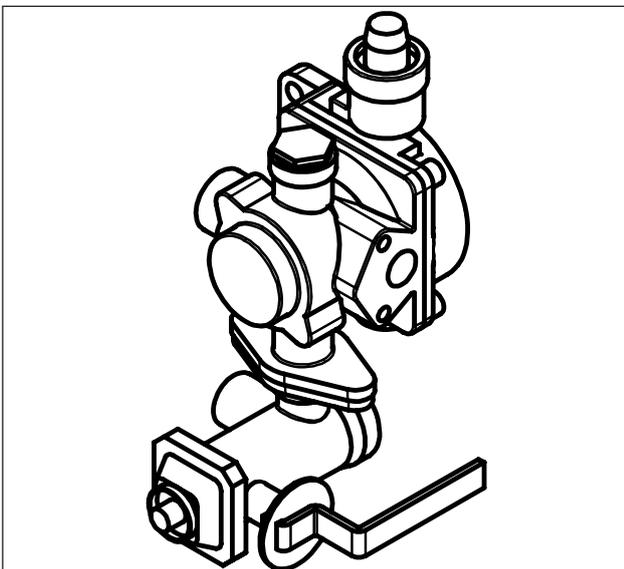


## WARTUNG

Die LeitungsfILTER sind innerhalb des Hauptrahmens angebracht. Alle 3-4 Monate den Filtereinsatz herausnehmen und mit Druckluft reinigen. Beschädigte Filtereinsätze sind zu erneuern.

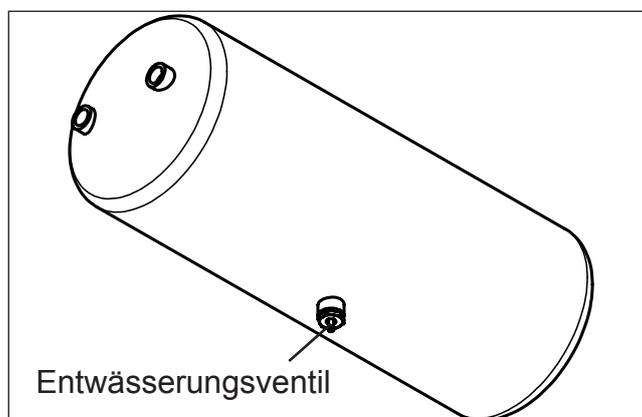
## ANHÄNGER-BRÄMSVENTIL

Das Anhänger-Bremsventil steuert das Bremssystem. Vom Schlepper aus wird Druckluft in den Druckbehälter des Düngerstreuers geleitet. Wenn die Bremse am Schlepper betätigt wird, strömt Luft durch die Steuerleitung zum Anhänger-Bremsventil. Das Anhänger-Bremsventil leitet jetzt die Druckluft aus dem Druckbehälter zum Bremszylinder. Das Anhänger-Bremsventil bestimmt auch den Druck mit dem der Bremszylinder beaufschlagt wird. Dieser Druck und damit die Bremskraft kann am Bremskraftregler eingestellt werden.



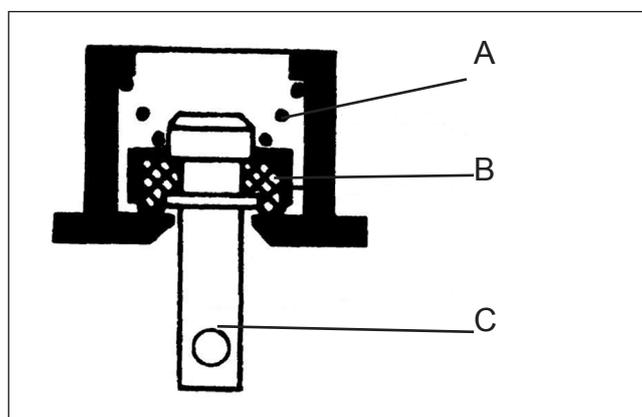
### DRUCKBEHÄLTER

Der Druckbehälter speichert die komprimierte Luft, die vom Kompressor des Schleppers erzeugt wird.



### ENTWÄSSERUNGSVENTIL

Das Entwässerungsventil dient dazu Kondenswasser welches sich im Druckbehälter angesammelt hat, abzulassen. Mit Hilfe des Entwässerungsventiles kann auch der Druck aus dem Bremssystem abgelassen werden. Durch eine Feder „A“ und durch den Behälterdruck wird das Ventil geschlossen gehalten. Durch Ziehen oder Drücken von Stift „C“ wird das Ventil „B“ geöffnet und Luft sowie Kondenswasser können ausströmen.

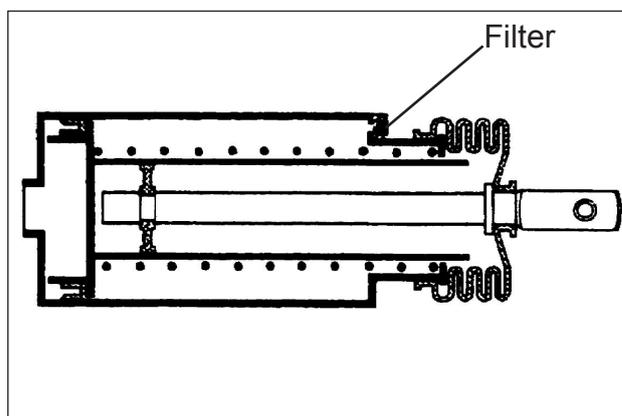
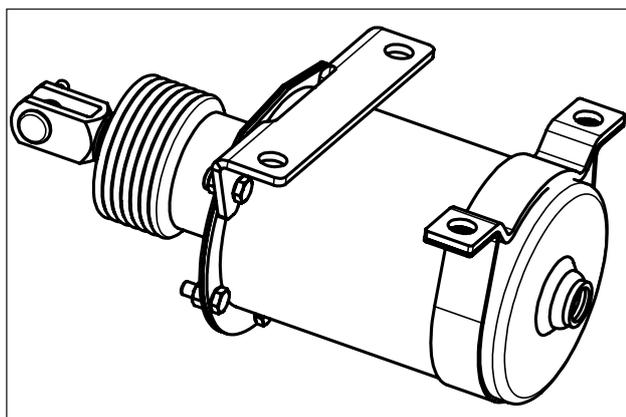


### WARTUNG

Das Kondenswasser sollte täglich abgelassen werden.  
Prüfen Sie, ob das Entwässerungsventil dicht ist.

## BREMSZYLINDER

Der Bremszylinder erzeugt die Bremskraft an den Rad- Bremsen. Sobald die Druckluft auf den Kolben des Bremszylinders wirkt, wird dieser herausgedrückt und betätigt das Bremsgestänge. Die Bremskraft ist hierbei abhängig vom Luftdruck und von Durchmesser des Bremskolbens. Ein Filter am Faltenbalg verhindert, dass Schmutz in den Zylinder eindringen kann.

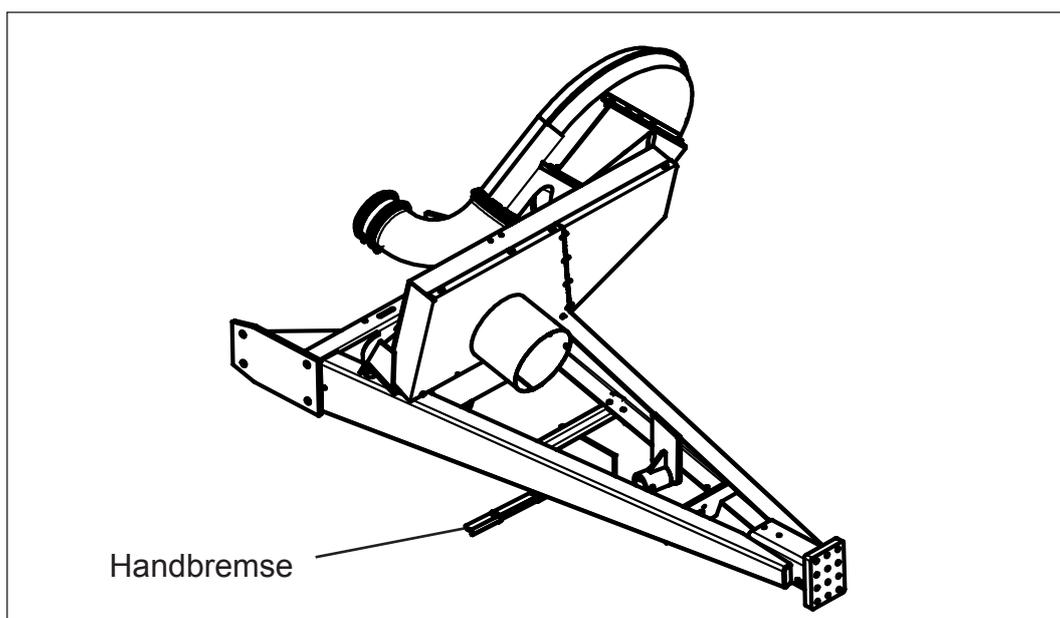


## WARTUNG

Bei sichtbaren Schäden ist der Bremszylinder zu reparieren oder zu erneuern. Auch bei einwandfreier Funktion sollte der Bremszylinder alle 2-5 Jahre überholt werden.

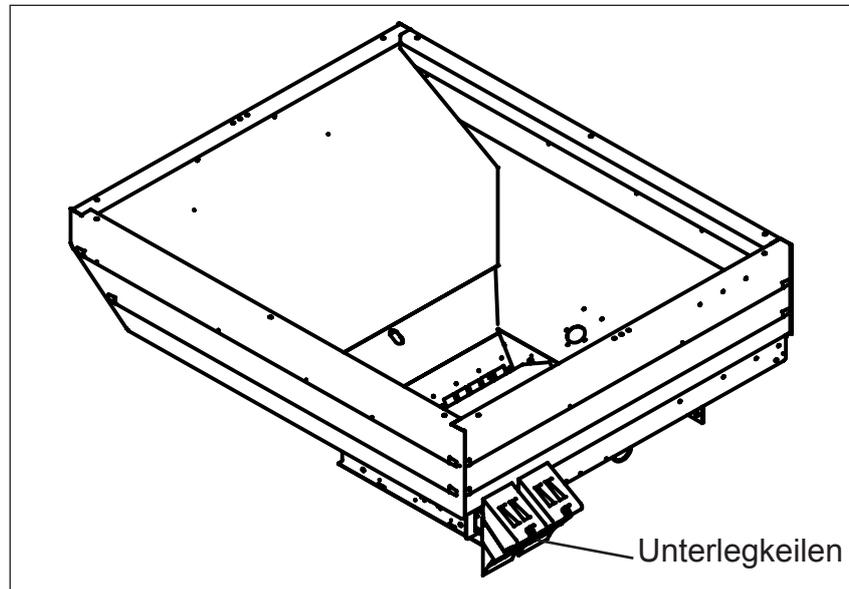
## HANDBREMSE

Die Handbremse darf erst gelöst werden, wenn der Düngerstreuer sicher mit dem Schlepper verbunden ist. Die Handbremse ist montiert die rechte Seite der Zugstange.



## UNTERLEGKEILEN

Die Maschine ist mit Unterlegkeilen ausgerüstet.



## 2. WARTUNG

### PRÜFUNG DER DRUCKLUFTBREMSE

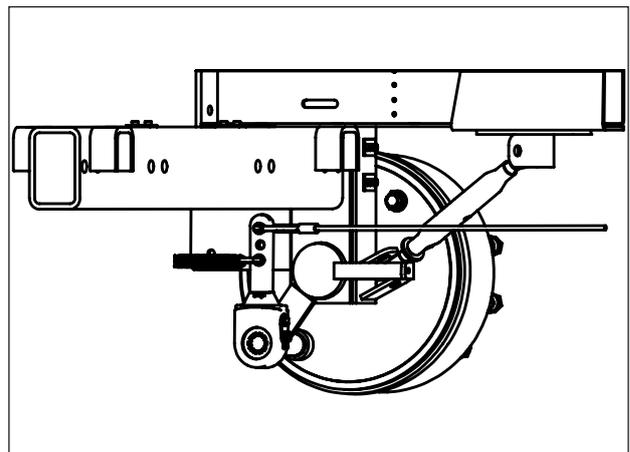
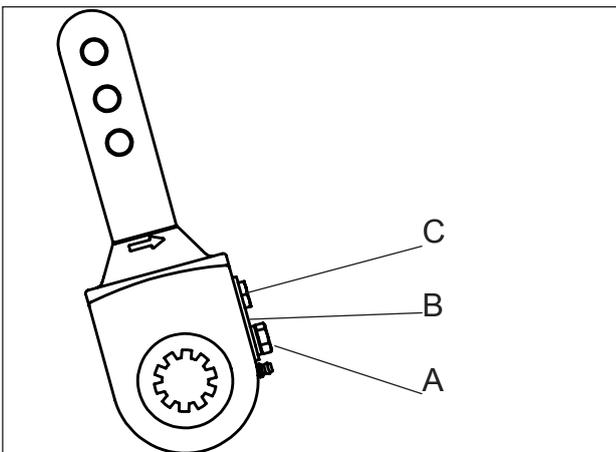
Um immer eine einwandfreie Funktion des Bremssystems sicherzustellen, sollte es in regelmäßigen Abständen überprüft werden:

- Glatte Bremspedale erneuern.
- Sichtkontrolle von Bremsbacken, Belägen und Gestänge.
- Sichtkontrolle der Bremsleitungen.
- Dichtheit der Verbindungselemente prüfen
- Nach dem Abstellen des Schleppermotors und einer Wartezeit von 10 Minuten darf der Druck nicht weiter als 2% unter dem vom Schlepperhersteller angegebenen Abschaltdruck abfallen.
- Funktionsprüfung der Abreissfunktion und der Handbremse.
- Kondenswasser ablassen.
- Wenn Teile ausgetauscht werden, nur Original- Ersatzteile verwenden.

### EINSTELLUNG DES BREMSGESTÄNGES

#### Grundeinstellung

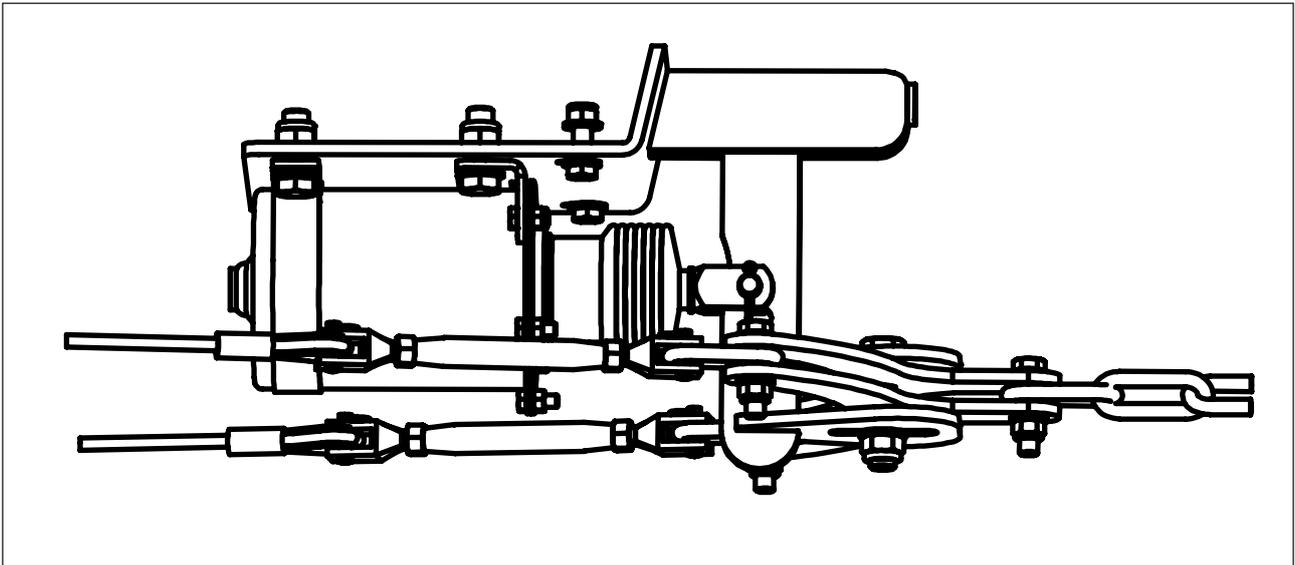
- Feder und Drahtseil vom Bremshebel abbauen. Schraube „A“ und Sicherungsblech „B“ entfernen. Mittels Schraube „C“ den Bremshebel, so wie oben dargestellt, einstellen (Position „fünf vor zwölf“). Sicherungsblech wieder montieren.
- Die Feder wieder montieren, so dass sich die Position des Bremshebels nicht ändert.
- Das Drahtseil wieder einbauen und mit dem Spanschluss soweit spannen, dass sich der Bremshebel nicht verstellt.



## 2. WARTUNG

---

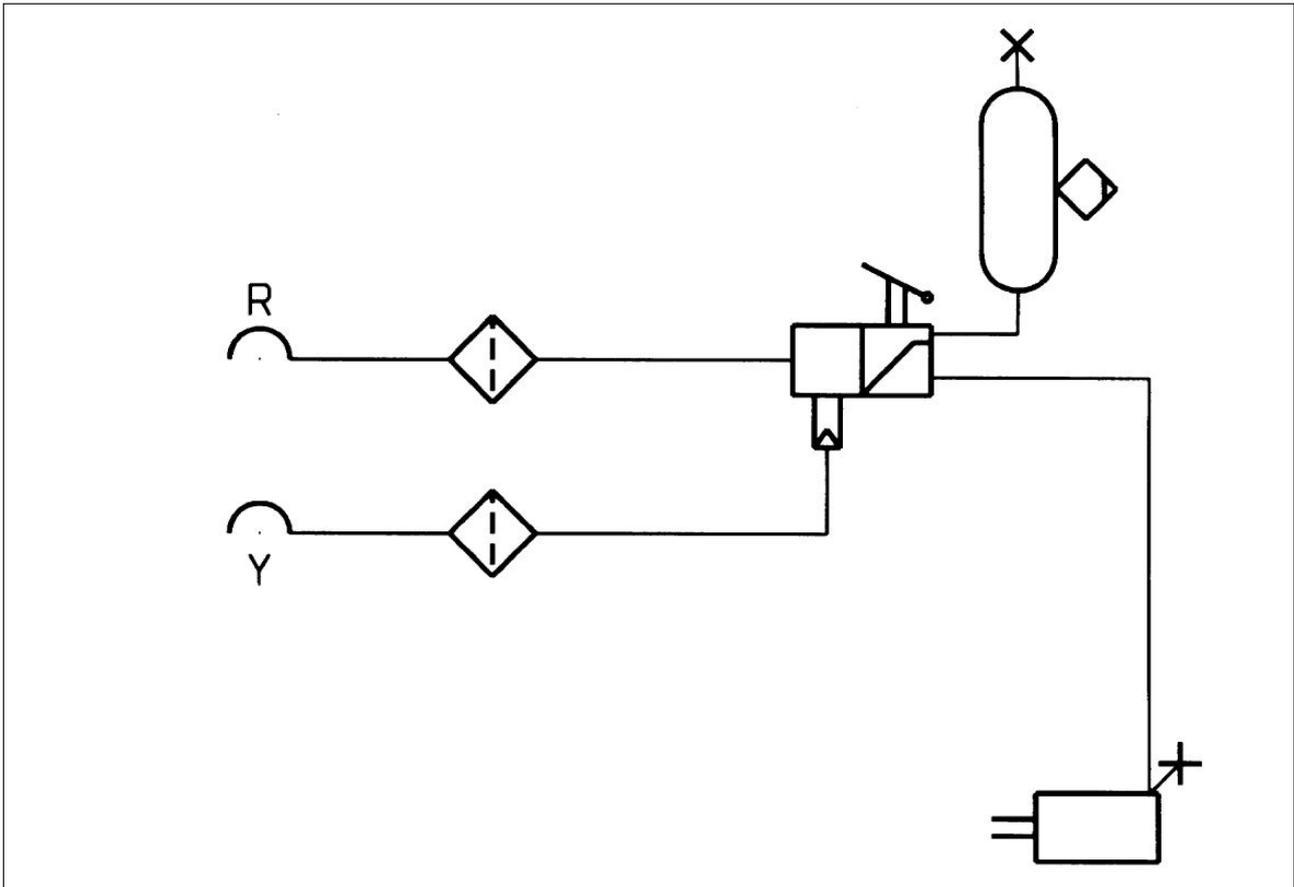
Die Einstellung der Bremse ist in regelmässigen Abständen zu überprüfen.  
Achten Sie darauf, dass der Düngerstreuer nicht den Schlepper mitbremst.



# 3. SCHALTPLAN

## HAUPTKOMPONENTTEN UND FUNKTION

Die Maschine ist mit einer Zweileitungs – Druckluftbremsanlage ausgerüstet.



	Measuring and filling connection
	Air reservoir
	Brake cylinder
	Drain valve
	Line filter
	Relay emergency valve
	Hose coupling

### 3. SCHALTPLAN

---

